

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 12.05.2023 10:07:38

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНОБНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утвержден на заседании кафедры
от 27.08.2019, протокол № 1

Кулинич Марина Александровна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Методика и методология переводческого исследования»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Самара, 2019

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Методика и методология переводоведческого исследования» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень бакалавриата, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940 и основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций ОПК-1, ОПК-15, ОПК-16, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения образовательных результатов по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

Общепрофессиональная компетенция 1 и профессиональная компетенция 23:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач:

Знает: характерные черты и принципы науки, этапы научного исследования; требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала;

Умеет: формулировать цель, задачи, объект и предмет исследования;

Владеет: опытом обоснования актуальности, научной новизны, теоретической и практической значимости научного исследования в области лингвистики.

Общепрофессиональная компетенция 15 и профессиональная компетенция 24:

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту:

Знает: значение научной гипотезы и правила ее формулирования;

Умеет: выдвигать и аргументировать гипотезу исследования;

Владеет: опытом формулирования и аргументации гипотезы научного исследования.

Общепрофессиональная компетенция 16 и профессиональная компетенция 26:

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования:

Знает: требования к принципам и критериям отбора, анализа и обработки теоретического и фактического материала;

Умеет: конспектировать, составлять аннотации научных источников, обоснованно отбирать методы и методики лингвистического анализа;

Владеет: опытом отбора теоретической информации по теме курсовой работы, составления конспекта, аннотации научно-теоретических источников, обоснования применяемых методов и приемов курсовой работе.

Общепрофессиональная компетенция 17 и профессиональная компетенция 27:

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования:

Знает: правила составления плана научного исследования в области лингвистики; требования к структуре, композиции, языку и стилю научного изложения;

Умеет: критически анализировать и обобщать имеющуюся научную информацию по проблеме, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; составлять план-рубрикатор, план проспекта курсовой работы;

Владеет: навыками научной аргументации и правилами ведения научной дискуссии; стилем научного описания.

Профессиональная компетенция 25:

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой:

Знает: правила научной этики, требования к оформлению библиографического и ссылочного аппарата;

Умеет: обоснованно использовать релевантные методы научного исследования в лингвистике; оформлять библиографический список и ссылки в соответствии с требованиями соответствующего ГОСТа;

Владеет: опытом составления аннотации, конспекта библиографического списка в соответствии с ГОСТ

Требование к процедуре оценки:

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: не требуется

Инструменты: не требуются

Расходные материалы: не требуются

Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуется

Нормы времени: 45 минут

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Проверяемые компетенции (из ОПОП ВО):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК -1, ПК-23); способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК – 15, ПК-24); владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК – 16, ПК-26); способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ОПК – 17, ПК-27); владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

Проверяемые образовательные результаты:

Общепрофессиональная компетенция 1 и профессиональная компетенция 23:

Знает: характерные черты и принципы науки, этапы научного исследования; требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала;

Умеет: формулировать цель, задачи, объект и предмет исследования;

Владеет: опытом обоснования актуальности, научной новизны, теоретической и практической значимости научного исследования в области лингвистики.

Общепрофессиональная компетенция 15 и профессиональная компетенция 24:

Знает: значение научной гипотезы и правила ее формулирования;

Умеет: выдвигать и аргументировать гипотезу исследования;

Общепрофессиональная компетенция 16 и профессиональная компетенция 26:

Знает: требования к принципам и критериям отбора, анализа и обработки теоретического и фактического материала;

Умеет: конспектировать, составлять аннотации научных источников, обоснованно отбирать методы и методики лингвистического анализа;

Общепрофессиональная компетенция 17 и профессиональная компетенция 27:

Знает: правила составления плана научного исследования в области лингвистики; требования к структуре, композиции, языку и стилю научного изложения;

Умеет: критически анализировать и обобщать имеющуюся научную информацию по проблеме, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; составлять план-рубрикатор, план-проспект курсовой работы;

Профессиональная компетенция 25:

Знает: правила научной этики, требования к оформлению библиографического и ссылочного аппарата

Тип (форма) задания: вопросы к зачету

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Определение науки как специфической творческой деятельности. Структура научной деятельности. Характерные черты науки.

2. Лингвистика как наука и метанаука. Переводоведение как наука и ее основные параметры
Объект и предмет переводоведческого исследования.
3. Общенаучные понятия метода, методики, методологии. Метод как ядро системной лингвистической методологии. Связь метода с теорией и предметом изучения.
4. Классификация научных методов. Общенаучные методы: эмпирические и теоретические.
5. Факторы выбора темы исследования. Этапы научного исследования.
6. Планирование работы: план-проспект, план-рубрикатор. Структура и композиция работы.
7. Формирование научно-теоретической базы исследования; способы поиска научно-теоретической информации.
8. Источники фактического материала лингвистического исследования: факторы и способы отбора эмпирического материала. Обеспечение достоверности результатов исследования.
9. Понятийный аппарат, метаязык и графический метаязык научного исследования.
10. Языковые предпочтения научного стиля: отбор лексических средств.
11. Языковые предпочтения научного стиля: отбор морфологических и синтаксических средств.
12. Преемственность и этика в науке. Правила оформления ссылок и цитат.
13. Библиографический аппарат исследования. Правила оформления списка использованной литературы.
14. Процедура и порядок защиты курсовой и выпускной квалификационной работы
15. Методы лингвистического/переводоведческого анализа (1-2 на усмотрение студента)

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов	Студент демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, обладает системой знаний, связанных с научной методологией и основами научного исследования в лингвистике; свободно владеет метаязыком лингвистики и переводоведения в рамках проблематики курсовой работы; дает полное и аргументированное изложение теории
4 балла	Студент способен объяснить сущность рассматриваемого явления, обладает системой знаний, связанных с проведением лингвистического переводоведческого исследования, однако допускает незначительные ошибки в определении базовых понятий, формулировании правил проведения и оформления научного исследования
3 балла	Студент демонстрирует удовлетворительное знание изученных тем, однако допускает ошибки в терминологии, определениях изучаемых понятий, недостаточно разбирается в логике лингвистического переводоведческого исследования
1- 2 балла	Студент допускает многочисленные ошибки при формулировании определений базовых понятий курса, при описании этапов исследования, не знает правила оформления списка литературы, не может привести примеры использования методов лингвистики и переводоведения, не владеет правилами научной этики

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Проверяемые компетенции (из ОПОП ВО):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК -1, ПК-23); способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК – 15, ПК-24); владение стандартными

методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК – 16, ПК-26); способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ОПК – 17, ПК-27); владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

Проверяемый (ые) образовательный (ые) результат (ы):

Общепрофессиональная компетенция 1 и профессиональная компетенция 23:

Умеет: формулировать цель, задачи, объект и предмет исследования;

Владеет: опытом обоснования актуальности, научной новизны, теоретической и практической значимости научного исследования в области лингвистики.

Общепрофессиональная компетенция 15 и профессиональная компетенция 24:

Владеет: опытом формулирования и аргументации гипотезы научного исследования.

Общепрофессиональная компетенция 16 и профессиональная компетенция 26:

Владеет: опытом отбора теоретической информации по теме курсовой работы, составления конспекта, аннотации научно-теоретических источников, обоснования применяемых методов и приемов курсовой работе.

Общепрофессиональная компетенция 17 и профессиональная компетенция 27:

Умеет: критически анализировать и обобщать имеющуюся научную информацию по проблеме, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; составлять план-рубрикатор, план-проспект курсовой работы;

Владеет: навыками научной аргументации и правилами ведения научной дискуссии; стилем научного описания.

Профессиональная компетенция 25:

Умеет: обоснованно использовать релевантные методы научного исследования в лингвистике; оформлять библиографический список и ссылки в соответствии с требованиями соответствующего ГОСТа;

Владеет: опытом составления аннотации, конспекта библиографического списка в соответствии с ГОСТ

Тип (форма) задания: учебное портфолио

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

№/№	Документы портфолио	Примерное содержание
1	Обоснование темы курсовой работы	Описание объекта, предмета, актуальности, цели, задач курсовой работы
2	Обоснование избранных методов и методик исследования	Описание 2-3 методов (общенаучных, узкоспециализированных)
3	План – рубрикатор/план-проспект работы	План курсовой работы с кратким содержанием соответствующих разделов
4	Реферат/конспект 1-3 научно-теоретических источников	Конспект или реферат источников из ЭБС «Университетская библиотека –on line», Руконт, e-library
5	Аннотация научной статьи по теме исследования	Научная статья по теме курсовой работы из научного журнала (e-library) и аннотация
6	Глоссарий терминов по теме курсовой работы	Не менее 10-15 терминов и их дефиниций с указанием источника информации
7	Перечень источников фактического материала; обоснование выбора	Аргументированный перечень источников фактического материала (базы исследования)
8	Фрагмент работы с графическими средствами	Отрывок из практической части работы с применением таблиц, графиков, диаграмм и пр.
9	Библиографический список к работе	Список из 12-20 источников, оформленный с соблюдением норм соответствующего ГОСТа

10	Протокол проверки части работы на самостоятельность текста	Протокол проверки текста части работы на наличие плагиата (Система «Антиплагиат. ВУЗ»)
----	--	--

Оценочный лист к типовому заданию:

Баллы	Критерии оценивания			
	Полнота портфолио	Информативность	Соблюдение норм научного стиля	Технические, орфографические, пунктуационные ошибки
5	Портфолио полное, представлены все документы	Представленные документы демонстрируют глубокое понимание рассматриваемой проблемы, студент убедительно представляет свою позицию и рассматривает другие точки зрения, если это необходимо; обоснована актуальность проблематики; корректно сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования, материал организован таким образом, что все части служат раскрытию общей идеи; проанализированы достоинства и недостатки представленных фактических данных и доказательств, ссылки на источники соотнесенной и точной информации	Разнообразная структура предложений, богатый лексический запас, насыщенность терминами, синтаксическими клише использованы графики, цифровые и статистические данные	Грамотное техническое оформление; соответствующий требованиям формат
4	Портфолио содержит 70%-75% документов	Представленные документы демонстрируют понимание рассматриваемой проблемы, студент представляет свою позицию и рассматривает другие	Использованы соответствующий язык, стиль и тон изложения; аккуратное оформление, минимальное количество технических и	Соответствующий требованиям формат, немногочисленные ошибки, не мешающие восприятию

		точки зрения, если это необходимо; обоснована актуальность проблематики; сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования; имеется попытка анализа представленных фактов	лексических ошибок, которые не мешают адекватному пониманию материала	
3	Портфолио неполное, содержит не более 60% необходимых материалов	Отсутствуют целевые установки выполняемой тематики; портфолио включает некоторый фактический материал, но он плохо подан и представлен; присутствуют общие рассуждения и выводы без доказательного фактического пояснения	Небольшая вариативность структуры предложения, ограниченный лексический запас	Технические ошибки, мешающие восприятию
2	Портфолио содержит не более 50 % требуемых материалов	Не оценивается	Не оценивается	Не оценивается
1	Портфолио содержит треть материалов	Не оценивается	Не оценивается	Не оценивается

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

1. Процедура оценивания знаний и умений проводится на основе вопросов, требующих развернутого ответа, последовательного и логичного изложения, аргументации, способности давать точные и обоснованные определения базовых понятий, формулирования и объяснения правил планирования и производства лингвистического исследования

2. Учебное портфолио представляет собой форму и процесс организации (коллекция, отбор и анализ) образцов и продуктов учебно-познавательной деятельности обучаемого, а также соответствующих информационных материалов из внешних источников, предназначенных для последующего их анализа, всесторонней количественной и качественной оценки уровня обученности студента и дальнейшей коррекции процесса обучения. Учебное портфолио понимается как коллекция работ (фрагментов работ) студента, всесторонне демонстрирующая не только его учебные результаты, но и усилия, приложенные к их достижению, а также очевидный прогресс в знаниях и умениях студента по сравнению с его предыдущими результатами. Портфолио как тип оценочных средств используется для подготовки и обоснования будущей исследовательской работы студента, а также обсуждения результатов работы студента на зачете или итоговом занятии.

Процедура оценивания знаний, умений и владения опытом проводится на основе анализа наполненности учебного портфолио по предложенным выше критериям.

Показатели оценивания компетенций

Меньше 15баллов	15- 17 баллов	18-21 баллов	22-25 баллов
-----------------	---------------	--------------	--------------

Оценка «неудовлетворительно» или отсутствие сформированности компетенции, не зачтено	Оценка «удовлетворительно» (пороговый (минимальный)), зачтено	Оценка «хорошо» достаточный (продвинутый), зачтено	Оценка «отлично» повышенный (продвинутый, высокий), зачтено
Неспособность обучаемого самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.	Обучающийся демонстрирует базовые знания, типовые задачи, стандартные условия, возможны ошибки	Обучающийся демонстрирует способность применять знания к решению задач, адаптирует различные варианты к ситуации, частично моделирует	Обучаемый демонстрирует способность творческой деятельности, решению нетипичных задач, к применению знаний и умений в нестандартных ситуациях, часто моделирует и подходит творчески к решению задач